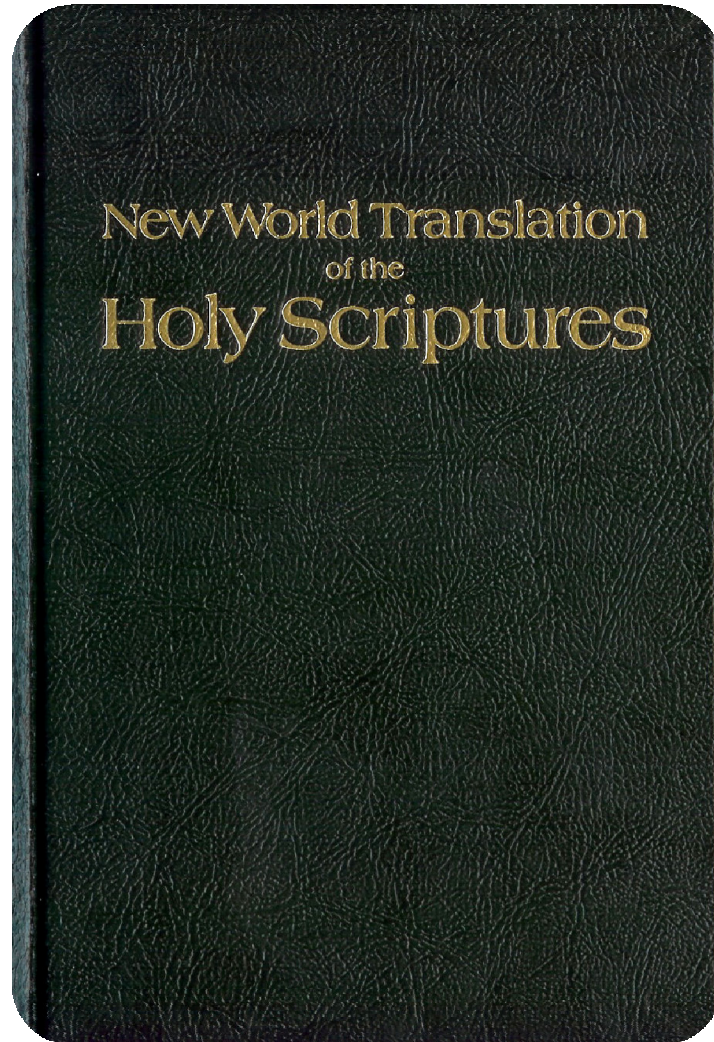


**PORQUE LOS TESTIGOS DE JEHOVA USAN
LA “NEW WORLD TRANSLATION”?
*Deberían Usarla???***



PROBLEMAS CON "THE NEW WORLD TRANSLATION" (TRADUCCION DEL NUEVO MUNDO)

La Traducción Del Nuevo Mundo (TNM) es "una traducción de las Santas Escrituras hechas directamente del Hebreo, Arameo, y Griego, a un Inglés moderno por un comité de Testigos de Jehová ungidos" (*Reasoning from the Scriptures*, 276). La TNM es el trabajo anónimo de "New World Bible Translation Committee" (Comité de Traducción de la Biblia del Nuevo Mundo)." Los Testigos de Jehová claman que la razón por lo anónimo es para darle todo el crédito del trabajo a Dios. Claro que esto tiene el beneficio adicional de mantener a los traductores libres de responsabilidad por errores cometidos y previene que eruditos de verdad chequen los credenciales académicos de los traductores.

Unas cuantas diferencias entre la TNM y traducciones legítimas incluyen los siguientes: La TNM traduce el término Griego "stauros" a "madero de tormento" en vez de "cruz." La TNM no traduce las palabras, "sheol," "hades," "gehenna," o "tartarus", donde otras traducciones traducen muchas de estas como "tumba" o "infierno." La TNM usa "presencia" para la palabra Griega "parousia" en vez de "venir" (Testigos de Jehová creen que Jesucristo volvió en 1914!). Pero más importante, hay un esfuerzo consistente para sacar la enseñanza de la Biblia que Jesús es el Dios verdadero. Las distorsiones más prominentes ocurren donde esto es más claramente enseñado (como los primeros capítulos del Evangelio según San Juan y los libros de Colosenses y Hebreos). Algunas de estas serán tratadas siguientes. De otra manera que intentan hacer esto, extrañamente, es por supuestamente restaurar el nombre de Dios en la Biblia. . .

La Traducción Del Nuevo Mundo Del Nombre Divino (YHWH)

Testigos de Jehovah claman que el nombre actual de Dios (no solo su "título") ha sido incluido en la TNM fielmente, en vez de sustituirla con "Señor" o "Dios" como en otras traducciones. Ahora, esto no es ilegítimo en el Antiguo Testamento como muchas traducciones hacen lo mismo- Por cierto mencionan hacer esto directamente. Por ejemplo, la NASB dice en su introducción:

"el nombre más común de la deidad es Dios, una traducción de la original **Elohim**. Uno de los títulos para Dios es Señor, una traducción de **Adonai**. Hay todavía otro nombre que particularmente asignado a Dios como Su nombre especial o nombre propio, eso es las cuatro letras **YHWH** (Éxodos 3:14 and Isaías 42:8). Este nombre no ha sido pronunciado por los judíos por reverencia al gran nombre sagrado y divino. Por lo tanto, ha sido traducido constantemente Señor. La única excepción a esta traducción de YHWH es cuando ocurre en una proximidad inmediatamente a la palabra señor, eso es, *Adonai*. En ese caso es regularmente traducida Dios para prevenir confusión. - *New American Standard Bible: 1995 Update* (LaHabra, CA: The Lockman Foundation, 1995) [Bold added].

Pero esto no es lo que los Testigos de Jehová les dirán. Ellos creen que es una conspiración para engañar a las personas para que creen en la Trinidad. Ellos dicen que como es posible que haya más que un "señor" o "dios" es fácil para Trinitarios engañar a las personas en creer que Jesús (quien es claramente referido como Señor y Dios- hasta los dos a la misma vez en Juan 20:28!) es Jehová. Así que para aliviar confusión los creadores de la TNM "pusieron devuelta a *Jehová* en la Biblia." Hay como 7,000 veces que esto ocurre y muchas de estas están en el Nuevo Testamento. Esta práctica, es legítima?

"Yahweh" o "Jehová"?

Por empezar un poco de fondo sobre el nombre divino. En Hebreo el nombre divino está escrito en lo que es conocido como el tetragramaton YHWH. Originalmente el hebreo no contenía vocales y los judíos se negaban a decir el nombre de Dios por temor de blasfemia accidental, así que simplemente no sabemos como era pronunciado. "Yahweh" (usando YHWH más las vocales de la palabra hebrea "señor" que es *Adonai*) es la manera más común de los círculos académicos. "Jehová" es una versión latinizada del nombre durante el siglo 16. La introducción de la NASB arriba sigue la cita de entrada con estas palabras: "Es conocido por muchos años que YHWH ha sido transliterada como Yahweh, sin embargo, una certeza completa no atribuye a esta pronunciación." El problema es que no hay una letra "J" en hebreo! Así que, "Jehová" no puede ser la transliteración correcta.

Según el léxico hebreo estándar, the *Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*: "La pronunciación *Jehová* no era conocida hasta 1520, cuando fue introducida por Galatinus; pero fue disputada por Le Mercier, J. Drusius, y L. Capellus, como contra propiedad gramatical e histórica." Esto no quiere decir que esta equivocado pronunciar el nombre "Jehová" nada más que esta equivocado pronunciar "Jesús" en vez de "Yeshua" (o "Joshua"), pero por todo lo que hablan de lo importante que es saber el nombre divino, Los Testigos de Jehovah han elegido la forma tradicional (una palabra que detestan) del nombre divino en vez de uno que por lo menos lleva posibilidad bíblica.

La Traducción Del Nuevo Mundo de Juan 1:1

"y la Palabra estaba con Dios, y la Palabra era un dios."
- Juan 1:1 (TNM)

"Dios" o "un dios"?

En cuestión, aquí esta la Traducción del Nuevo Mundo (TNM) de la Sociedad de la Watchtower, particularmente su tratamiento de Juan 1:1. Mientras que los traductores modernos mantienen "la Palabra era Dios," la Watchtower estime conveniente traducir "*theos*" como "un dios," describiendo a Jesús (la Palabra) como "divino" en ves de Dios mismo como el texto indica plenamente. [Note: Estoy usando transliteración Ingles de las Letras Griegas para que todo aquel que no lea griego pueda leerlo.] El argumento que los Testigos de Jehová usan para trasladar "*theos*" (Dios) como "un Dios" circula en el uso del artículo definido (Griego "ton" o "el" en Español) con la primera ocurrencia de Dios en el versículo y la ausencia en el segundo. De esto ellos acierten que "*ton theon*" debe referirse a el Dios (Jehová), mientras que "*theos*" solo sin el artículo es solamente una descripción del carácter divino de la Palabra. Debajo esta presentado la Interlinear del NWT (TNM) demostrando el texto Griego (destacado en anaranjado) en cuestión. Dos puntos demostraran que esto no es una cuestión de traducción correcta sino de leer las teologías preconcebidas de una persona dentro del texto en ves de dejar que el texto hable por si mismo:

1. No hay un artículo indefinido en el Griego (en Español - "un"). De esta manera el uso de un artículo indefinido en la traducción en español debe ser añadido por los traductores. Esto es gramáticamente aceptable en español, siempre y cuando no cambie el sentido del texto.
2. Hay como mas de 20 usos del artículo definido en Griego – algunos tienen el uso equivalente al uso en español (como identificando a un particular en medio de varios, e.g. "el hombre" en ves de cualquier "hombre"). Sin embargo, hay veces que no hay un equivalente en español para ciertos usos. Por lo tanto la ausencia del artículo definido puede o no puede tener nada que ver con lo que esa ausencia tenga que ver con el sentido en el español.

Hay una explicación perfectamente buena al porque "*theos*" no tiene el artículo definido en este versículo que no resuelta en la conclusión de la Watchtower. Hay tres reglas generales que necesitamos entender para ver por que:

1. En griego, el orden de las palabras no determina el uso de las palabras en español. Estamos acostumbrados con el Tema (Sujeto) – Verbo – Predicado estilo de oración y aprendemos a reconocer estas partes del discurso de su posición en la frase. Así que decir, "Harry llamo al perro." No es equivalente a, "El perro llamo a Harry." Pero en el griego, la función de una palabra es determinada por la terminación del caso encontrada conectada a la raíz de la palabra. En este versículo, vemos dos terminaciones del caso para la raíz "*theo*"... uno es "s" (*theos*), la otra es "n" (*theon*). El termino "s" normalmente indica un sustantivo como siendo el tema de una oración, mientras que "n" identifica al sustantivo como el objeto directo.
2. Cuando esta funcionando un sustantivo como un nominativo de predicado (en Español un sustantivo que sigue el verbo "siendo" como "ser") el caso de terminación debe coincidir con el caso del sustantivo que modifica para que los traductores sepan cual sustantivo están describiendo. Por lo tanto, "*theo*" debe tomar terminación "s" porque esta modificando "logos" (el sujeto, como "logo" tiene la terminación "s"). Por lo tanto la frase transliterada dice: "*kai theos en ho logos*" Ven cual es el problema aquí? Es "*theos*" el sujeto o es "logos"? Los dos tienen la terminación "s". La respuesta se encuentra en la próxima regla.
3. En casos donde se encuentran dos sustantivos, y los dos tienen el mismo caso de terminación, el autor varias veces añadirá el artículo definido a la palabra que es el sustantivo para prevenir cualquier clase de confusión. Juan puso el artículo definido en "logos" (la Palabra) en ves de "*theos*." Así que "logos" es el sustantivo, y "*theos*" el nominativo predicado. En Español leeríamos este versículo: "Y la Palabra era Dios" (en ves de "y Dios era la Palabra").

La deshonestidad e inconsistencia de la Watchtower

Unas de las pruebas más reveladoras de la tendencia de la Watchtower es su técnica de traducir inconsistentemente. Solamente tres versículos mas tardes ellos traducen otro caso de "*theos*" sin el artículo definido como "Dios". (Note que los casos de terminación como "ou", "on", o "os" tienen que ver con el uso en la oración o frase no si "Dios" debería ser capitalizado. Lo mismo ocurre con "*kurios*" ["Señor"] como puede ser visto debajo).

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΗΝ
ACCORDING TO JOHN

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. 4 ὃ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν

1 In [the] beginning the Word was, and the Word was with God, and the Word was a god. 2 This one was in [the] beginning with God. 3 All things came into existence through him, and apart from him not even one thing came into existence. 4 What has come into existence by means of him was life, and the life was the light of men. 5 And the light is shining in the darkness, but the darkness has not overpowered it. 6 There arose a man that was sent forth as a representative of God: his name was John. 7 This [man] came for a witness, in order to bear witness about the light, that people of all sorts might believe through him. 8 He was not that light, but he was meant to bear witness about that light. 9 The true light that gives light to every sort of man was about to come into the world. 10 He

Y esto no es el único ejemplo de traducir otros casos de "theos" sin el artículo indefinido como "Dios." En Jn. 1:18 La Watchtower traduce el mismo termino como ambos "Dios" y "dios" en la *mismísima frase* aunque en ninguna palabra aparezca el articulo definido (ver debajo).

τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγενήθησαν.

14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεσάμματα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς πατρὸς, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων — οὗτος ἦν ὁ ἐπίσω — Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ἐπὶ πρώτος μου ἦν. 16 Ἐπὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ ἀσώβητου χάριτος. 17 Ἐπὶ ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσῆς ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. 18 θεὸς οὐδεὶς

was in the world, and the world came into existence through him, but the world did not know him. 11 He came to his own home, but his own people did not take him in. 12 However, as many as did receive him, to them he gave authority to become God's children, because they were exercising faith in his name; 13 and they were born, not from blood or from man's will, but from God. 14 So the Word became flesh and resided among us, and we had a view of his glory, a glory such as belongs to an only-begotten son from a father; and he was full of undeserved kindness and truth. 15 (John bore witness about him, yes, he actually cried out—this was the one who said [it]—saying: "The one coming behind me has advanced in front of me, because he existed before me.") 16 For we all received from out of his fullness, even undeserved kindness upon undeserved kindness. 17 Because the Law was given through Moses, the undeserved kindness and the truth came to be through Jesus Christ. 18 No man

ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. 19 Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἱερεῖς καὶ Λευίτες ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; 20 καὶ ἀπολόγησεν καὶ οὐκ ἤραστο, καὶ ἠκολούθησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἶμι ὁ χριστὸς. 21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; εὐ· Ἡλίας εἶ; καὶ λέγει· Οὐκ εἶμι. Ὁ προφήτης εἶ σὺ; καὶ ἀπεκρίθη· Οὐ. 22 εἶπαν οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀποκριθῶσιν αὐτῷ· Δώμεν τοῖς πέμπουσιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; 23 εἶρη ἔγωφω· βωβὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ· Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἠσαΐας ὁ προφήτης. 24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστὸς οὐδὲ Ἡλίας οὐδὲ

has seen God at any time; the only-begotten God who is in the bosom of the Father is the one that has explained him. 19 Now this is the witness of John when the Jews sent forth priests and Levites from Jerusalem to him to ask him: "Who are you?" 20 And he confessed and did not deny, but confessed: "I am not the Christ," 21 And they asked him: "What, then? Are you E-li'jah?" And he said: "I am not." "Are you The Prophet?" And he answered: "No!" 22 Therefore they said to him: "Who are you? that we may give an answer to those who sent us. What do you say about yourself?" 23 He said: "I am a voice of someone crying out in the wilderness, 'MAKE THE WAY OF JEHOVAH STRAIGHT,' just as Isaiah the prophet said." 24 Now those sent forth were from the Pharisees. 25 So they questioned him and said to him: "Why, then, do you baptize if you yourself are not the Christ or E-li'jah or

The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures pg. 418-19.

Por lo tanto, la Watchtower no tiene una base textual para su traducción – solamente sus tendencias teológicas. Mientras que los defensores de la Watchtower pudieran con éxito demostrar que Juan 1:1 puede ser traducido como ellos lo han hecho, ellos no pueden demostrar que es la traducción apropiada, tampoco pueden explicar el hecho de que tampoco traducen las frases exactas del griego en el mismo libro de la misma manera. Es solamente sus creencias heréticas que le obliga a que traduzcan inconsistentemente el griego en sus propias versiones del español así dejando que sus errores ganen alguna apariencia de legitimidad a los ignorantes de los hechos.

La Traducción del Nuevo Mundo de Colosenses 1

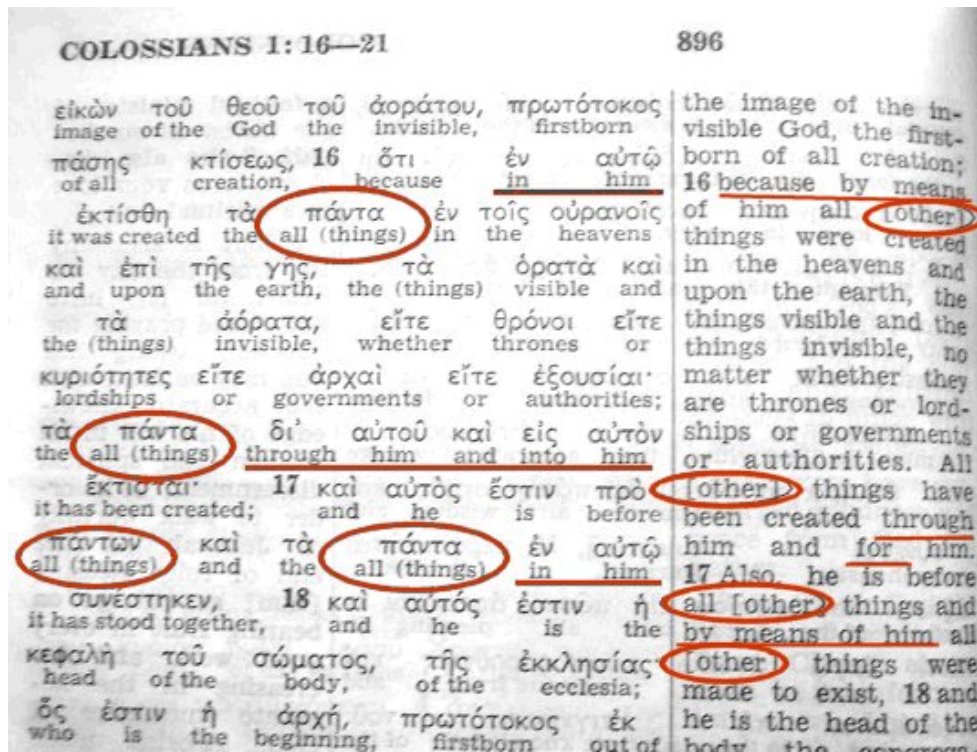
"porque por medio de el todas las [otras] cosas han sido creadas"
- Colosenses 1:16 (NWT)

"Todas las cosas" o "Todas las [otras] cosas"?

En el primer capítulo de Colosenses Pablo glorifica a Cristo hablando sobre su actividad creativa, así demostrando que Jesús es Dios encarnado. Esta enseñanza bíblica vuela en la cara de la teología de la Watchtower que enseña que Cristo fue la primera creación de Jehová – y de esta manera no es Dios. No ser capaz de respetar el texto en cuestión, la Watchtower a considerado oportuno añadir la palabra "otra" en la sección no solo una vez, sino 5 veces (1:16-20). Ellos hacen esto sin autorización, como su propio interlinear (ver debajo) demuestra. Hay alguna buena razón para pensar que esta traducción es correcta?

El intento de la Watchtower de escapar de la implicación obvia de este pasaje es un pleno ejemplo de leer la lectura en el texto antes que el texto. Ósea, leer un significado en el texto que el texto no propone. Para añadir a propósito una palabra que cambie el significado del texto bíblico es tan obviamente equivocada que es difícil imaginar como la Watchtower pueda defenderse, y sus explicaciones muestran que ellos reconocen esto. En Reasoning from the Scriptures, el libro de apologética de los Testigos de Jehová, ellos señalan en esencia a "cualquier otra cosa que la biblia dice con respecto al Hijo" por sus justificaciones. Esto es un

ejemplo perfecto de razonamiento circular. Ellos sacan o distorsionan los pasajes numerosos que demuestran claramente que Jesús es Dios y después apuntan a esos pasajes y dicen, "Ven? El no es Dios." Increíblemente en su libretto titulado *Should You Believe in the Trinity? (Deberían Creer en la Trinidad?)*, la Watchtower ni siquiera trata este versículo en la sección relativa a los textos de prueba de los Trinitarios y asombrosamente, ellos usan Col. 3:15 como sus propios textos de prueba de que Jesús no es Dios! (pg. 26, see pp. 23-28).



The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures pg. 896.

"En El" o "Por medio de El"?

Un asunto adicional es importante aquí. Pablo claramente dice que toda creación fue creada en El ("en auto" - literalmente "En El"). En todas las otras partes de este pasaje "en" es traducido "en". Pero de todos modos esto no cave con la teología de la Watchtower así que ellos lo cambian cuando se refiere al papel de Cristo en la creación. De repente "en" se transforma en "por medio de el" . . . porque? Porque la traducción correcta demuestra que Cristo es el creador. La teología de la Watchtower intenta disminuir el impacto de esta clase de versículos acertando que Dios simplemente creo "por" o "por medio de" Cristo. Por ejemplo, En Juan 1:3 "*panta*" Es correctamente traducido. Porque? Porque la proposición "*dia*" es usada con referencia a Cristo (por lo cual la Watchtower piensa que salva su posición).

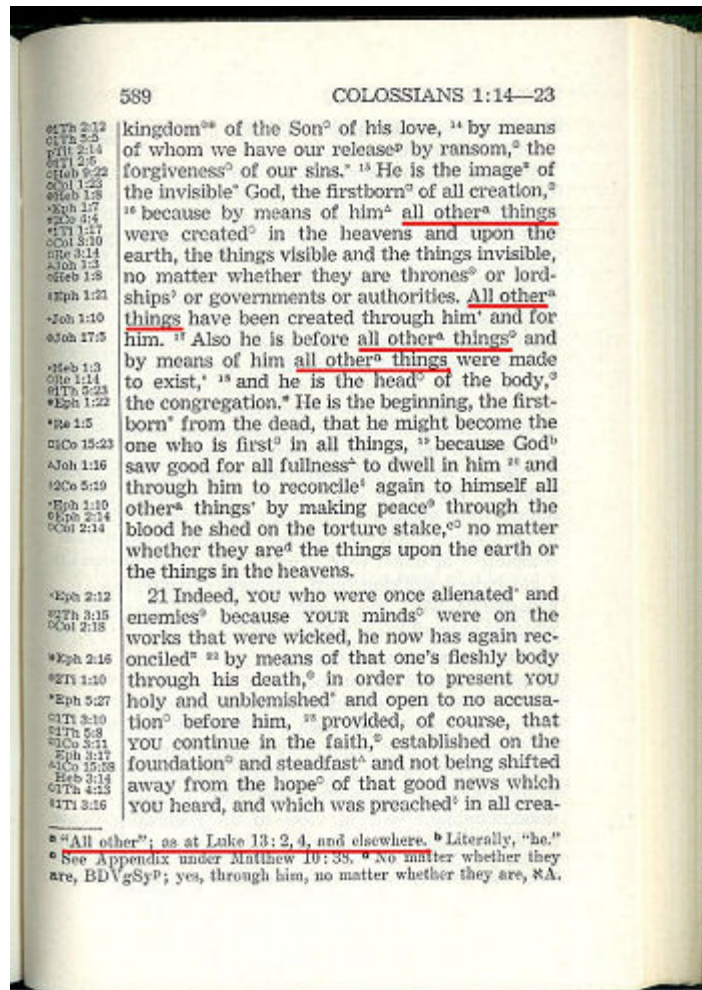
Traducción y asimiento pobres de la creación a pesar la teología, aun existe un gran problema para la Watchtower. Yahweh específicamente dice en Isaías 44:24 que El estaba totalmente solo en la creación. Así que si Cristo estaba hay en la creación, entonces el mismo tiene que ser Yahweh. (Testigos de Jehová intentaran de citar Job 38 donde "cantaban juntas las estrellas del alba, Y todos los hijos de Dios gritaban de gozo" a la creación de Dios, pero esto no los lleva a ninguna parte si los ángeles no son parte de la creación. Claramente la creación era un proceso y ellos fueron creados antes que la tierra. Esta es la razón a la cual la TNM debe cambiar Colosenses, porque dice claramente que Cristo también creo a los ángeles - así que El estuvo presente antes de la creación y no es parte de la creación).

La deshonestidad e inconsistencia de la Watchtower

Que la palabra "otras" no aparece en el documento original no hay cuestión. La frase "*ektisthe ta panta*" se traduce literalmente: "era creado el todo" o para ponerlo en español de la manera gramática correcta: "todas las cosas fueron creadas." Esto no solamente le da justicia al texto original, pero también permite el mensaje claro de la deidad de Cristo que brille adelante (Colosenses fue escrito con el propósito de para la misma enseñanza herética que la Watchtower expone- ver vss. 1:15, 17, 18, 19, 2:9, 10, etc. Que claramente apunta a la deidad de Cristo).

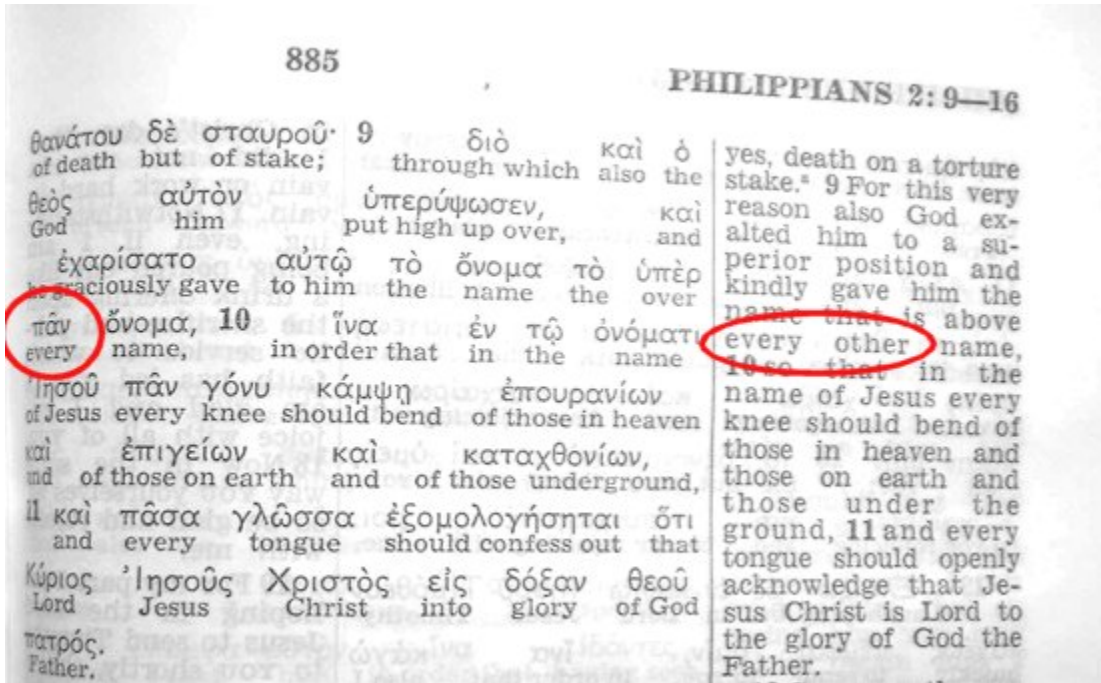
Lo mejor que la Watchtower puede hacer es apuntar en el NT donde "panta" es traducido al español junto a la palabra "otras." Ellos pueden citar Lucas 13:2 que dice, "todos los demás Galileos." Es muy interesante notar que en la TNW la palabra "otras" o "los demás" es insertada en el versículo sin paréntesis insinuando que no es una palabra agregada, solo una palabra para clarificación. Obviamente que esto es aceptable, porque la palabra "otros" o "los demás" no afectan el sentido de la oración de ninguna manera- su presencia o ausencia simplemente solo hace que la oración (en español) sea más o menos clara gramáticamente. Esto no es el caso en el primer capítulo de Colosenses. La palabra "otras" insertada 5 veces en el pasaje completamente cambia el sentido del texto.

Vale la pena notar que en las primeras ediciones de la TNW la palabra "otras" no era incluida entre paréntesis en el pasaje de Colosenses. Sus deshonestidad fue apuntada y fueron obligados a admitir su inserción en su edición del 1961 y después todas las otras ediciones.



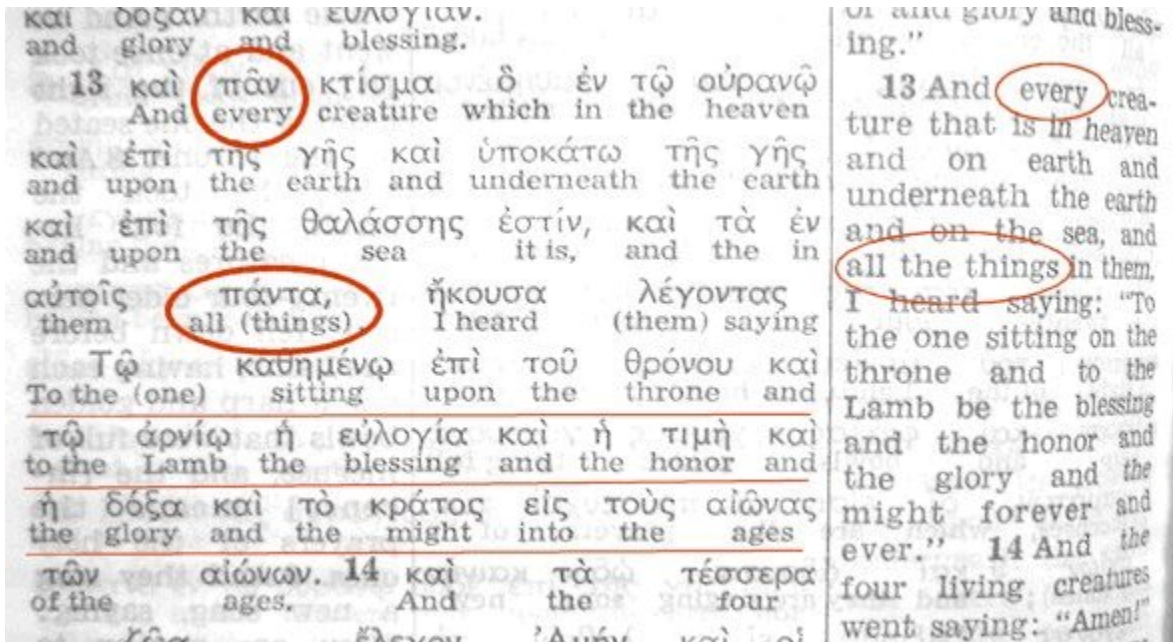
From the original 1950 *New World Translation of the Christian Greek Scriptures* (and this is the second edition, revised May 1, 1951!)

Sin embargo, esto no los a parado de continuar la practica, como se podrá ver como la palabra es insertada deliberadamente, otras veces sin paréntesis en Filipenses 2:9 debajo. Aquí la palabra "otro" es insertada para evitar la clara enseñanza que el nombre de Jesús es el que esta por encima de todos. Deberá de preguntarse, si la biblia en realidad no enseña que Jesucristo es Dios y Salvador, entonces porque los Testigos de Jehová necesitan su propia traducción para demostrarlo?



The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures pg. 885.

Otro problema para la Watchtower surge de un versículo donde los editores no se dieron cuenta mientras insertaban términos que se necesitaba para hacer que sus interpretaciones sean mas plausibles. En Apocalipsis 5:13 nos dicen que todo ("pan") lo creado en el cielo y debajo de la tierra alabó a Cristo (aquí representado como el Cordero de Dios). Si Cristo es una creación, como toda creación lo pudo alabar? (Noten también que la misma Gloria dado a Dios el Padre es la misma dado a Cristo – aunque Dios no dará su gloria a ninguno [Isa. 42:8]!)



The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures pg. 1090.

Son solamente las creencias heréticas preconcebidas que obligan que la Watchtower continúe deshonestamente e inconsistentemente traducir el texto griego a una versión en español particular de ellos (si no fuera porque necesitan hacerlo?). Este intento no es solamente ilegítimo, sino obviamente vergonzoso para cualquier persona con una onza de sentido y entendimiento de cómo funcionan las lenguas.

La Traducción del Nuevo Mundo de Hebreos 1

La TNM hace varios cambios puntuales al texto de *Hebreos* capítulo 1 para apoyar sus doctrinas heréticas.

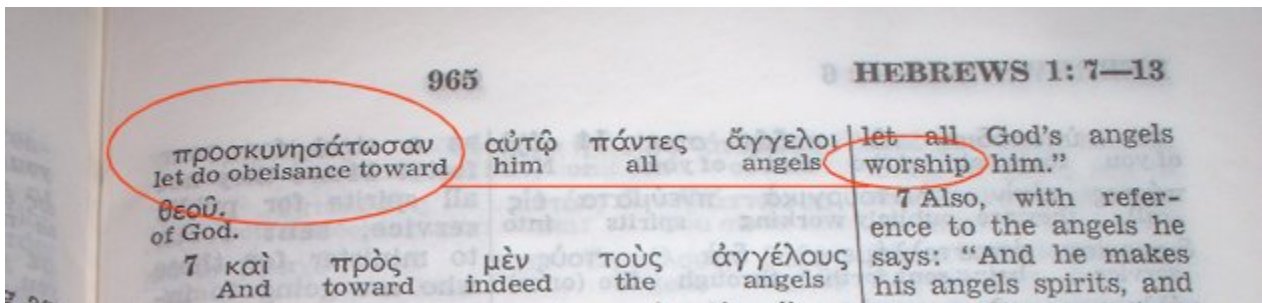
"Adorar" o "Rendir homenaje"?

El termino griego es de "*proskuneo*". Bauer, Arndt, and Gingrich's *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (la autoridad en griego Antigua que todos los académicos admiten) dan esta definición:

'besar' (usada para designar la costumbre de prostrar uno mismo antes que las personas y besar los pies o las vestiduras, o el suelo, etc.; los Pérsicos hacían esto en la presencia de su rey deífico, y los griegos delante de divinidad o algo santo.) para expresar en actitud o gestión completa de uno a la dependencia o sumisión a una autoridad superior, (caigan y) adoren, rendir homenaje a, próstata si mismo antes, dar reverencia a, dar la bienvenida respetuosamente.

El libro *Reasoning from the Scriptures* da la misma cita básica y admite que el termino puede ser usado como adorar hacia Dios. Así que ninguna de las dos visiones puede discutir simplemente de la palabra si mismo. Sin embargo, la visión de ellos aun es incorrecta y hay algunas maneras de demostrar esto – usando nada menos que sus propios materiales.

Si alguien averigua por si mismo en el versículo, en el libro de los Testigos de Jehová "*Kingdom Interlinear*" uno puede ver el griego y el ingles juntos. Hay, Hebreos 1:6 es traducido "worship" (adorar) (por lo menos en la edición de 1969 – algunas veces se dan cuenta de sus "errores" y los "arreglan" mas tarde – ellos por lo menos no vieron este error por su primer paso!). Aquí hay un escaneo del texto en caso de que las ediciones mas tardes sean cambiadas:



The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures pg. 965

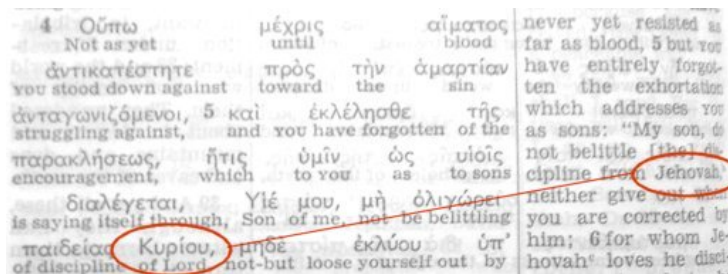
Segundo, aunque no se use el griego es fácil de demostrar que la interpretación de los Testigos de Jehová es falsa. Hebreos 1:6 es una cita de Sal 97:7 (como sus propias notas de pie de pagina indican), así que cualquier cosa que signifique la frase en Sal 97:7 es lo mismo que significa en Hebreos 1:6. Sal 97 esta hablando de Jehová (eso es lo que dice). Extrañamente, la nota de pie de pagina de la TNM hace referencia a Hebreos 1:6 aquí (es la letra "Y" en mi copia). Esto demuestra, de hecho, que Jesús es Jehová! Aun existe otra cosa interesante cuando vemos a las notas de pie de pagina de Hebreos 1:6 en la TNM. Ellos fueron suficiente listos para no mencionar el Salmo de donde derive – en ves hacen referencia a Deuteronomio 32:43 (donde la misma palabra griega para "adorar" es usada en el LXX, que es la traducción griega del Antiguo Testamento). Pero adivinen que? Esto también es una referencia a Jehová (comiencen leyendo desde Deuteronomio 32:36 y verán).

El Trono de Cristo

Otro versículo en Hebreos 1, que puede sonar extraño para quienes están familiarizados con las traducciones es 1:8 donde Yahweh le dice a Cristo, "Tu trono O Dios, es por los siglos de los siglos." La TNM tiene "Dios es tu trono para siempre." Esta traducción es posible (ambos "*thronos*" y "*theos*" pueden ser sustituidos por el tema en el griego). La TNM aun es un poco dudosa. En Hebreos Cristo, el hijo, es mostrado como siendo mucho mejor que cualquier competidor de adoración. En el capítulo 1 Cristo es mostrado como ser mejor que los ángeles. Dios, siendo su trono suena extraño, pero puede ser demostrado a Dios el Padre siendo la autoridad del Hijo. Pero en que sentido esto tampoco se podrá decir de los ángeles? Esto no avanzaría la tesis del capítulo. Seria como yo diciendo mi hermano es mejor que mi hermana porque esta debajo de la autoridad de mis padres. Y, mi hermana también lo esta.

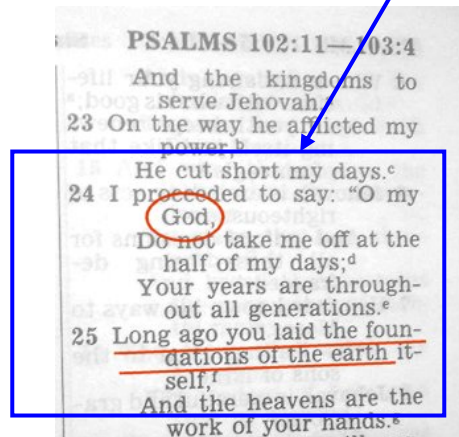
La Creación de Cristo

En el versículo 10 Jesús es el que vemos como el que fundo la Tierra. Pero este versículo es una cita de Salmos 102:24-25 donde dice que Dios (Jehová) fundo la Tierra! En otro ejemplo de inconsistencia de la Watchtower, ellos correctamente traducen "kuriou" (como "Señor" en ves de "Jehová" (que solamente lo hacen cuando ellos creen que la referencia es a Dios el Padre). Así que desde la misma TNM podemos ver que Cristo es Señor ("Jehová") e hizo solo lo que Dios mismo pudo hacer (cf. Isa. 44)!



Example of translating of *Kuriou* ("Lord") as "Jehovah" in Heb.12:6

(Below) Example of *NOT* translating *Kurie* ("Lord") as "Jehovah" in Heb.1:10 although it *IS* a quote from the O.T. (Ps. 102) addressing Jehovah.



Conclusion

La Traducción del Nuevo Mundo esta llena de traducciones falsas motivadas por una teología herética designada para hacer creer que las enseñanzas de los Testigos de Jehová son bíblicas. Pero si sus argumentos con respecto a la Biblia, la trinidad, y la deidad de Jesús fueran correctas, porque ellos necesitan su propia Biblia especial para demostrarlo? Argumentos bíblicos normalmente no los podrán llegar lejos con los Testigos de Jehová porque ellos no están permitidos leer materiales no de la organización especialmente en contra de la organización. Pero por lo menos ahora pueden usar los materiales de ellos para demostrar sus errores en sus propias publicaciones.

Para más información sobre los Testigos de Jehová y la las falsa profecías, falso evangelio y falso Cristo vean:

- [The Watchman Expositor](http://www.watchman.org) (www.watchman.org)
- [Watchers of the Watchtower](http://www.geocities.com/Heartland/2919) (www.geocities.com/Heartland/2919)
- [Watchtower Information Service](http://www.watchtowerinformationsservice.org) (/www.watchtowerinformationsservice.org)
- [CARM](http://www.carm.org/witnesses.htm) (www.carm.org/witnesses.htm)
- [Jehovah's Witnesses Exposed](http://www.bible.ca/jw.htm) (www.bible.ca/jw.htm)